Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Умаров Марат Файзуллаевич
Должность: Директор
Дата подписания: 17.02.2026 16:07:23
Уникальный программный ключ:
48505f11ec15a...

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт (филиал) КФУ

УТВЕРЖДАЮ
Заместитель директора по
образовательной деятельности
_____ С.Ю. Бахвалов
«19» 05 2025 г.
МП

Программа дисциплины (модуля)
Практический курс профессионально-ориентированного перевода (английский язык)

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки (специальности): Прикладная лингвистика и основы лингводидактики

Квалификация: магистр

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: - 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал доцент, канд.филол.наук Р. Е. Шкилёв (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Отделение иностранных языков), REShkilev@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли
ПК- 1.1	Знает систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере
ПК -1.2	Умеет использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения.
ПК-1.3	Владеет общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения
ПК-2	Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации Образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование
ПК-2.1	Знает современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения.
ПК-2.2.	Умеет: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам.
ПК-2.3.	Владеет образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать: систему приемов, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения иностранному языку; основы межкультурного и межъязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения на родном и изучаемом языке, а также специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере

Должен уметь: осуществлять коммуникацию в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения на родном и иностранном языке, осуществляет письменный перевод с одного языка на другой с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; конструировать и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней обучения. Умеет анализировать и применять опыт и достижения зарубежного и отечественного методического наследия, а также современные методические концепции обучения иностранным языкам и

лингвистическим дисциплинам

Должен владеть: образовательными технологиями, системой навыков и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции; системой навыков устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел «Б1.В.01.01 Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика (Прикладная лингвистика и основы лингводидактики)» и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений». Осваивается на 1 курсе в 1, 2 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц на 144 часа.

Контактная работа – 20 часов, в том числе лекции - 2 часа, практические занятия - 0 часов, лабораторные работы - 18 часов, контроль самостоятельной работы - 4 часов.

Самостоятельная работа - 120 часов.

Контроль (зачёт/ экзамен) - 0 часов.

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет с оценкой во 2 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Introduction to Interpreting	1	1	0	4	20
2.	Тема 2. Education	1	1	0	4	20
3.	Тема 3. Society	1	0	0	4	30
4.	Тема 4. Management	1	0	0	4	20
5.	Тема 5. Law	2	0	0	1	15
6.	Тема 6. Environment and ecology	2	0	0	1	15
	Итого 140		2	0	18	120

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Introduction to interpreting

Interpreting as a an activity and profession. The requirements to interpreter. Translation of simple every day dialogues. Translation of interviews. Two-way translation. .

Тема 2. Education

Educational systems in Russia and other countries. Educational terms, Presentations about educational instititions. Interviewing representatives of educational authorities and scholars.

Тема 3. Society

Social problems and systems. Public opinion and social media. Electoral process. Translating articles from social media. Interviews with famous people.

Тема 4. Management

Basic management terms. The areas of management Motivation. Business ethics. Human resource manegement. The basics of financial management . Accounting.

Тема 5. Law

Basic legal terms. Judicial systems . Criminal and civil cases. Kinds of trials. Analyzing trials. Translating police interrogation. Translating in court. Legal documents.

Тема 6. Environment and ecology

Ecological terms. Environmental problems (global warming, pollution etc). Translating articles on ecological problems. Interviews with ecologists.

.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);

- критерии оценивания сформированности компетенций;

- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);

- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;

- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу

на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Сайт ассоциации преподавателей перевода www.translation-teeachers.ru
Этический кодекс переводчика www.translation-ethics.ru
Журнал для переводчиков www.transaltionjournal.net

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Практические занятия являются важной составляющей учебного процесса, поскольку именно здесь, а также в ходе подготовки к ним студенты получают более глубокие знания и приобретают практические навыки. Практические задания по дисциплине выполняются как в аудитории, так и в качестве домашнего задания. Практические задания являются весьма разнообразными. Они варьируют в своем объеме, целях, сложности, жанре, характере презентации и аспекте настоящей дисциплины. В этой связи методические рекомендации по их выполнению невозможно описать в объеме, ограниченном настоящей программой. Между тем эти рекомендации можно найти в учебниках, методических разработках преподавателей в формулировках заданий. В этой связи, выполняя домашние задания, обучающиеся прежде всего должны уяснить цель каждой конкретной работы и требования, предъявляемые к ней. При непонимании сути задания следует обратиться к ведущему преподавателю.
самостоя- тельная работа	Правильная организация самостоятельной работы зависит прежде всего от ее вида или формы, которые могут включать подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнению домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение курсовой работы или проекта, участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах, выполнение лабораторной работы и т.д. Разумеется, такое разнообразие форм и видов самостоятельной работы требует дифференцированного подхода, который может быть обеспечен обращением к конкретным методическим рекомендациям по каждому виду работы (см. соответствующий раздел настоящей программы).
Тестирование	Неотъемлемой частью занятия является тестирование с целью закрепления и актуализации знаний студентов. Тестирование проводится после изучения темы, продолжительность - 15 минут. Перед проведением тестирования целесообразно разъяснить методику выполнения теста и критерии его оценивания. После выполнения теста необходимо ознакомить студентов с правильными ответами и организовать самопроверку. Задания к тестам даются в соответствии с ФОС. Рекомендуется: - сочетать в тесте вопросы закрытого типа с одним и несколькими правильными ответами, вопросы открытого типа, вопросы на соответствие понятий и определений; - выбирать вопросы, соответствующие школьному курсу естественнонаучных дисциплин; - отдавать предпочтение вопросам, отражающим наиболее общие основы естественнонаучных концепций; - отводить время на выполнение теста из расчёта 2 минуты на 1 вопрос. Важной частью тестирования является ознакомление студентов с результатами теста. Целесообразно осуществить такое ознакомление в виде самопроверки или взаимопроверки выполнения тестовых заданий.
Зачет с оценкой	Обучающиеся обязаны сдать зачет с оценкой в соответствии с расписанием и учебным планом. экзамен является формой контроля усвоения обучающимся учебной программы по дисциплине,

Вид работ	Методические рекомендации
	выполнения практических работ. Результаты сдачи зачета с оценкой по прослушанному курсу должны оцениваться как итог деятельности обучающегося за курс обучения, а именно - по посещаемости занятий, результатам работы на практических занятиях, выполнения самостоятельной работы. При этом допускается на очной форме обучения пропуск не более 20% занятий. Обучающиеся, у которых количество пропусков, превышает установленную норму, не выполнившие все виды работ и неудовлетворительно работавшие в течение семестра, проходят собеседование с преподавателем, который опрашивает обучающегося на предмет выявления знания основных положений дисциплины. Для получения положительной оценки на экзамене обучающийся должен правильно ответить на все вопросы билета. Ответы должны быть представлены в виде грамотно изложенного, связного текста, позволяющего проследить логику рассуждений, лежащих в основе сделанных выводов. Ссылки на конкретные статьи, пункты и т.д. нормативных актов, а также дословное воспроизведение их текста не требуется. Ответ, представляющий собой бессвязный набор определений и иных положений, рассматривается как неверный. Наличие в ответах любой юридической или фактической ошибки является основанием для снижения оценки. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500 - 3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45-60 минут. Форма проверки - передача основного содержания текста на немецком языке в форме резюме по плану, составленному во время подготовки. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщения и анализ, формулировать отношение к содержанию. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем 1000 - 1500 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на английском языке. Оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и изложить их в краткой форме. Беседа с экзаменаторами на немецком языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта. Оцениваются навыки владения неподготовленной диалогической речью с точки зрения адекватной реализации коммуникативного намерения, логичности, связности, нормативности высказывания.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по адресу 423600, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.93.

Комплект мебели (посадочных мест) 34 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Доска меловая настенная трехстворчатая 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном формате по преподаваемой дисциплине 3-5 шт.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Прикладная лингвистика и основы лингводидактики".

Приложение 1
к рабочей программе дисциплины Б1.В.01.01
Практический курс профессионально-ориентированного перевода

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт

Фонд оценочных средств по дисциплине
Б1.В.01.01
Практический курс профессионально-ориентированного перевода (английский язык)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Прикладная лингвистика и основы лингводидактики
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: заочная
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. СООТВЕТСТВИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЛАНИРУЕМЫМ РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ И КРИТЕРИЯМ ИХ ОЦЕНИВАНИЯ
2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, ПОРЯДОК ИХ ПРИМЕНЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
4.1.1. Устный опрос
4.1.1.1. Порядок проведения.
4.1.1.2. Критерии оценивания
4.1.1.3. Содержание оценочного средства
4.1.2. Письменное домашнее задание
4.1.2.1. Порядок проведения.
4.1.2.2. Критерии оценивания
4.1.2.3. Содержание оценочного средства
4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации
4.1.3. Тестирование
4.1.3.1 Порядок проведения.
4.1.3.2. Критерии оценивания
4.1.3.3. Содержание оценочного средства
4.2.1. Зачет с оценкой
4.2.1.1. Порядок проведения.
4.2.1.2. Критерии оценивания.
4.2.1.3. Содержание оценочного средства

1. СООТВЕТСТВИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ ПЛАНИРУЕМЫМ РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ И КРИТЕРИЯМ ИХ ОЦЕНИВАНИЯ

Код и наименование компетенции	**Проверяемые результаты обучения для данной дисциплины**	**Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации**
ПК-1 Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения, в том числе в конкретной профессиональной отрасли	Должен знать: Знает систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере Должен уметь: использовать знание о системе языков при построении устных и письменных высказываний, осуществлять перевод в письменной и при необходимости устной формах в официальной и неофициальной сферах общения . Должен владеть: общими навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения .	**Текущий контроль:** Устный опрос: Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6 Письменное домашнее здание: Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6 Тестирование: Темы 1, 3 Промежуточная аттестация: зачет с оценкой
ПК-2 Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации Образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях разного уровня, включая высшее и дополнительное лингвистическое образование	Должен знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения. Должен уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам. Должен владеть: образовательными технологиями и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции	**Текущий контроль:** Устный опрос: Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6 Письменное домашнее здание: Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6 Тестирование: Темы 1, 3 Промежуточная аттестация: зачет с оценкой

2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично)	**Средний уровень (хорошо)**	**Низкий уровень (удовлетворительно)**	**Ниже порогового уровня (неудовлетворительно)**
ПК-1.1	Знает основы межкультурного и межъязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения на родном и изучаемом языке, а также специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере	Знает систему родного и изучаемых иностранных языков, основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках, знает специфику коммуникации в конкретной профессиональной сфере	Знает основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках,	Не знает основные принципы осуществления коммуникации в устной и письменной формах на родном и изучаемом языках,
ПК-1.2	Умеет осуществлять коммуникацию в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения на родном и иностранном языке, осуществляет письменный перевод с одного языка на другой с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	Умеет вести коммуникацию на изучаемом иностранном языке, осуществляет письменный перевод с одного языка на другой с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	Умеет осуществлять коммуникацию на иностранном языке, осуществлять письменный перевод с одного языка на другой	Не осуществлять коммуникацию на иностранном языке, осуществлять письменный перевод с одного языка на другой
ПК-1.3	Владеет системой навыков устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения	Владеет основными навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли с учетом этических и этикетных норм поведения	Владеет базовыми навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли	Не владеет базовыми навыками устного и письменного перевода, культурой поведения в социуме и конкретной профессиональной отрасли
ПК-2.1	Знает систему приемов, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества	Знает основные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов	Знает базовые приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов	Не знает базовые приемы, организационные формы и технологии воспитания,

	результатов обучения иностранному языку	обучения иностранному языку	обучения иностранному языку	обучения и оценки качества результатов обучения иностранному языку
ПК-2.2	Умеет конструировать и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней обучения. Умеет анализировать и применять опыт и достижения зарубежного и отечественного методического наследия, а также современные методические концепции обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам	Умеет конструировать учебный процесс, разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней обучения, используя опыт зарубежного и отечественного методического наследия, а также современные методические концепции обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам	Умеет конструировать учебный процесс, разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам	Не умеет конструировать учебный процесс, разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней обучения иностранным языкам и лингвистическим дисциплинам
ПК-2.3	Владеет образовательными технологиями, системой навыков и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции.	Владеет основными образовательными технологиями, навыками и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции	Владеет элементарными навыками и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции	Не владеет элементарными навыками и приемами формирования межъязыковой и межкультурной коммуникативной компетенции

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОЦЕНОК ЗА ФОРМЫ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНУЮ АТТЕСТАЦИЮ

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
1 семестр
Текущий контроль:
Устный опрос – отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Письменное домашнее задание - отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Тестирование - отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Промежуточная аттестация: -

2 семестр
Текущий контроль:
Устный опрос – отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Письменное домашнее задание - отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Тестирование - отлично/ хорошо/ удовлетворительно
Промежуточная аттестация:
Зачет с оценкой - зачтено (отлично/ хорошо/ удовлетворительно) / не зачтено

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, ПОРЯДОК ИХ ПРИМЕНЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

4.1.1. Устный опрос
4.1.1.1. Порядок проведения.
Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с устными переводами, докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя.

Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6

Устный опрос по каждой теме проводится в форме проверки домашнего задания, которое основывается на одном из программных текстов.

Проверке подлежат:

- качество устного перевода
- способность прокомментировать переводческие решения и трансформации

Примеры текста для устного перевода :

Education specialists in the United Arab Emirates constantly debate the role of educa¬tion and the challenges facing it. They talk about new concepts, how to further im¬prove the system of instruction, of combining theory and practice.

There is a call to be more open to the global world and ideas, while at the same time protecting students from any negative cultural effects. Dr Ahmad Al Sharef, Assistant Undersecretary for Students Activities and Welfare at the Ministry of Education and Youth, talks about the challenges facing the education sector in the UAE in the face of a changing world.

Q: Какие главные задачи стоят перед преподавателями и работниками образования в Арабских странах вообще и ОАЭ в частности?

A: We are in a transition phase from instruction-oriented education to self-education. This means a drastic change. It starts with the goals, through the terms and the philosophy itself.

In the era of instruction, the goal was to cram the mind with in¬formation. This mode considers the brain as comprised of many apti¬tudes according to the explanation prevailing at the time.

Now, the goal has changed. The approach is more holistic. It con¬siders the student as a social entity. In an era of self-education, physi¬cal and emotional education is not less important than mental educa¬tion.

Hence, it is clear that the biggest and most important task facing the teachers and the educational authorities in the UAE and the Arab world is to shift from the system prevailing for long time to another one that is totally different.

Q: Получается, что проблема стоит перед каждым. А что делать учителю, который привык работать по старинке, ведь его обучали по традиционной системе?

A: The curriculum is now expanded to embrace all aspects of life. Therefore, methods must be changed too. To consider that the student, not the teacher, is the centre of the educational process requires change. This change starts from the educational goals and extends to the term as I mentioned earlier.

The issue is a major one. The challenges are great. In confronting these challenges, we must employ new technologies judiciously and accept the interdependence of societies in order to see the bigger world as it really is — and for it to see us as we really are.

Q: Как вы думаете, насколько для школ важно придавать особое значение критическому мышлению и открытому взгляду на мир?

A: This is exactly what's required. The modern development theories do not differentiate between home and family, as well as the school, the environment and life. The school takes the child from his home to the great big world, the society.

To enter such an open world, under the influence of satellite TV, Internet and the information revolution, he needs to be armed with the right understanding, fortified and 'immunised'.

Immunisation is not only against measles, smallpox and other diseases. There are many 'diseases' presented through this openness against which he should be immunised. This could only be achieved by critical and creative thinking.

Tomorrow's schools must combine theory and practice, encourage experimentation and follow the approach of systematic investigation.

Q: Считаете ли вы, что школы должны отвечать требованиям студентов с различными способностями и предоставлять им возможность получать теоретические знания и практические умения сразу в нескольких областях?

A: Modern education is from the cradle to grave. Our lives are so intertwined so that it is difficult to separate between theory and practice in many cases. The separation between theory and practice was necessitated by the old concepts in education where the curriculum meant the book and the target was the brain only.

But now, we are doing away with this compartmentalisation. The expansion of the curriculum has made a holistic approach to learning possible. By using intuition, conscience and all the senses that require an individual's active participation, differences between theory and practice disappear.

This is the method of self-education. Schools must be as much broad as life itself if we are dreaming about a school without walls.

Q: В эпоху приватизации системы образования, что, на ваш взгляд, останется прежним и что изменится? Будут ли школы играть роль, отличную от того, что до сих пор называлось традиционным образованием»?

A: I disagree with you about the term 'privatisation'. It is a term associated with trading, profit, establishments and companies. Why don't we say 'collective participation' in education? Such participation in education is needed. This is a natural effort made by the citizens, by those who can influence policies to carry out their national duty and their pioneering role towards their children and the country.

Hence, there is no difference between schools owned by the state and the private schools. They are all after the same goal. We do not differentiate between private schools and public schools. The change will affect everybody as long as the goal is one.

Q: Успехи в школе и способности к обучению зависят от ряда факторов, и не в последнюю очередь это — воспитание и взаимоотношения в семье. Как вы помогаете ученикам из неблагополучных семей лучше успевать в школе?

A: This is the natural role of the school in the self-education age. The self-education paradigm admits the individual differences as well as their differences in abilities. That is why the development psychology became a requirement in qualification for the contemporary teacher. Our education system is prepared for everything. The presence of the social, psychological and activities specialists and the centres and sources of education are necessities for the modern schools to activate the curriculum in its broad sense.

4.1.2. Письменное домашнее задание

4.1.2.1. Порядок проведения.

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся правильно выполнил все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

Задания для письменной работы (пример текста для письменного перевода)

ECCENTRIC CITY

Like capitalinos everywhere, many Londoners imagine themselves a cut above the provincial hoi polloi, far too busy and sophisticated to waste time or money on Olde Worlde traditions. Loudly proclaiming their love of multiculturalism, they're often quick to sneer at their own country's diversity, particularly when it takes the form of odd pastimes practised by Little Englanders, Weird Welshmen and Crazed Scots. However, London itself is teeming with traditions as strange and fascinating as anything you'll find in the provinces. Most of these events take place in the very heart of the capital, in that bastion of twenty-first-century banking, a rival to Wall Street - the City of London. There, between William the Conqueror's Tower and the all-conquering skyscrapers, right under the noses of the Masters of the Universe, thrives an alternate universe of gold and ermine, choirboys and boundary beatings, boat races and blessings. In common with their

country cousins, many City-dwellers have a hard time explaining why they uphold these seemingly nonsensical customs: maybe it's simply because they're Londoners.

Then again, who needs flu jabs when the Blessing of the Throats is just around the corner? In early February, office workers flock to Britain's oldest Catholic church, St Etheldreda's in Holborn, to have a priest hold two candles over their necks in the sign of the Cross to honour St Blaise (the patron of throats). Every Good Friday, a sailor adds a hot cross bun to the mouldy collection hanging in the Widow's Son pub in Bow, each one a reminder of a son lost at sea many Easters ago. In April, the church of St Andrew Undershaft hosts a memorial service for John Stow, the Elizabethan writer hailed as 'London's first historian'; afterwards, the Lord Mayor replaces the quill in the hand of Stow's effigy on the wall. Also in spring, several churches mark Ascension Day with the Beating of the Bounds-whacking the boundaries of their parishes with sticks. At All Hallows By The Tower, the officials hold a schoolboy upside down over the Thames to the accompaniment of the 'Beating Hymn' sung by the congregation on shore; every three years, they also stage a mock standoff with the Beefeaters from next door, commemorating a blood feud from more than 300 years ago. In June, All Hallows presents a freshly cut rose to the Lord Mayor as a quit rent for a building code violation by Sir Robert Knollys in 1346, even though the disputed property on Seething Lane has long since disappeared under an office block. The following month, after electing its new Master, the Worshipful Company of Vintners processes in full livery to St James Garlickhythe, carrying posies to clear the air while a top-hatted porter sweeps the street. A few days later, the Vintners join the Dyers Company and Her Majesty's Swan Marker for Swan Upping, a weeklongjolly up the Thames to count the number of cygnets on the river. Back in London, traffic on the Thames briefly comes to a stop for the world's oldest rowing race, the Doggett's Coat and Badge. Founded in 1715 by an Irish comedian, the course runs from London Bridge to Chelsea. After rowing hard for four miles and five furlongs, the winner receives a bright red coat with a big silver badge on the sleeve.

These are just a few of the dozens of customs based in the City (not to mention the hundreds in Greater London). In fact, the City is an eccentric institution in its own right. London is the only major capital to have two mayoral posts: the recently restored Mayor of London and the ancient Lord Mayor of the City of London. Whereas the former is a career politician paid to run Greater London (or not), the Lord Mayor is usually an unpaid professional who promotes the City as a cutting-edge centre of capitalism by dressing up in medieval robes and chains. Like Dick Whittington before him, the Lord Mayor heads up the Corporation of London, Britain's richest local authority and the UK's oldest governing body. The Corporation boasts that Parliament itself was based on its Court of Common Council, making it the Grandmother of Parliaments. This assembly oversees the Square Mile and has strong links to the City's livery companies. Many of these old guilds now function as charities and training groups, while others have reinvented themselves to survive. For instance, the Worshipful Company of Coach Makers and Coach Harness Makers now covers the auto and aerospace industries, while the Homers - who used to make drinking flasks from horn -represent the plastics industry. Meanwhile, some of the oldest trades are still gainfully employed. Among the oldest Great Twelve companies, the Fishmongers visit Billingsgate Market daily to inspect the plaice, while the Goldsmiths house the London Assay Office in their hall, stamping their mark of approval on quality metal (hence the term 'hallmark').

4.1.3. Тестирование

4.1.3.1. Порядок проведения.

Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.

4.1.3.2. Критерии оценивания

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся набрал 86% правильных ответов и более.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся набрал от 71% до 85 % правильных ответов.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся набрал от 56% до 70% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся набрал 55% правильных ответов и менее

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Тема 1 «Introduction to interpreting»

Test

1. Боюсь, я не совсем ясно изъяснился.

a) I’m afraid I haven’t made myself clear
b) I fear of not having made myself clear
c) I don’t think I’ve made myself clear

2. Не исключено, что …

a) it may happen that …
b) it is no exception that …
c) it is not accidental that …

3. Search me!

a) попробуй, обыщи меня!
b) угадай, что я сказал
c) Откуда я знаю?

4. Hear, hear!
a) Всем внимание!
b) Вот именно!
c) послушай меня, чёрт возьми

5. Осторожно! Окрашено!
a) Painted!
b) Fresh paint!
c) Wet paint!

6. The thumb never left his mouth.
a) У него были плохие манеры
b) Он был молчуном
c) Он всегда держал во рту большой палец

7. На всякого мудреца довольно простоты
a) A man cannot be always wise
b) No man is wise at all times
c) It's impossible to be always wise

8. It is really a fast car if a little expensive.
a) Будучи дорогой, машина развивает высокую скорость
b) Это очень быстрый автомобиль, и при этом недорогой
c) Пусть машина и дороговата, зато бегает как надо.

9. Business community
a) деловое сотрудничество
b) общность деловых интересов
c) деловые круги

10. In 1922 a new leader arose in Britain.
a) В 1922 в Англии появился новый лидер
b) В 1922 в Англии новый лидер победил на выборах
c) В 1922 в Англии новый лидер встал на ноги

11. In 1990 the Advisory Center for Education was established.
a) В 1990 году был образован Центр образовательных услуг
b) В 1990 году был открыт Консультативный совет по вопросам образования
c) В 1990 году был учреждён Комитет поддержки образования

12. He had a book in his hands.
a) В руках у него была книга
b) Он имел книгу на руках
c) Он имел книгу в своих руках

13. This may have many reasons.
a) Тому может быть несколько причин
b) Это может объясняться несколькими причинами

c) Это может иметь ряд причин

14. The avalanche destroyed several houses.
a) Лавиной было разрушено несколько зданий
b) Лавина разрушила несколько зданий
c) В результате схода лавины было разрушено несколько зданий

15. He weighed somewhere between 3 and 4 hundred pounds…
a) ОН весил где то триста-четыреста фунтов
b) Он имел лишний вес
c) Он был очень полным…

16. I don't blame them.
a) Я думаю, они не виноваты
b) Я их понимаю
c) Я их ни в чём не виню

17. Смотрите сами, оплата труда сдельная.
a) Look here. You'll be paid on piece
b) This is piecework. Decide for yourself.
c) You are paid on share, you know.

18. Это позволит увеличить количество рабочих мест на 10000.
a) This will generate 10000 more jobs.
b) This will increase the number of jobs on 10000.
c) It will allow making employment bigger.

19. Она уходит в декрет. Я даже не знаю, кто её заменит.
a) I can't imagine who'll shift her.
b) I don't even know who can work instead of her.
c) I have no idea as to who could replace her.

20. I gave the horse his head.
a) Я освободил голову лошади
b) Я погладил лошадь по голове
c) Я отпустил поводья.

Key:

1c, 2a, 3c, 4b , 5c, 6 , 7a, 8c, 9c, 10a, 11b, 12a, 13a, 14c, 15c, 16 a, 17b, 18a. 19c, 20c

Тема 3 «Society"

1. Distributors target movies for specific sections of American society.
a) Целевой аудиторией фильмов являются определённые слои американского общества
b) Распространяемые фильмы предназначены для определённой аудитории
c) Американское общество нацелено на определённые фильмы

2. Studios have to burn millions of dollars on their film launches.
a) студии тратят миллионы долларов на производство новых фильмов
b) на выпуск новых фильмов студии тратят миллионы долларов

c) студии сжигают огромные суммы, выпуская новые фильмы

3. Crispness folded down upon New York.
a) морозная свежесть окутала Нью-Йорк
b) на Нью-Йорк опустился хрустящий морозец
c) мороз сковал Нью-Йорк

4. The subway's foulness was freshened.
a) в метро появилась свежая грязь
b) грязный воздух в метро стал свежее
c) нечистоты в метро были освежены

5. It's a sort of bogus aristocrat.
a) это некая разновидность поддельного аристократа
b) это разновидность подделывания аристократа
c) Богус – по-своему аристократ

6. We're not just an exam factory.
a) мы не фабрика по подготовке к экзаменам
b) мы не экзаменационная фабрика
c) мы не проводим эказамены на фабрике

7. This is what the 21st century is about.
a) вот что такое 21 век
b) 21 век как раз об этом
c) Это ведущая тема 21 века

8. Theatre studies is now one of our most popular A-levels.

a) театральное искусство – один из самых популярных дисциплин уровня А.
b) театр – одна из самых популярных дисциплин в нашей школе
c) Уровень А очень по популярен в нашем театре

9. The school refuses to take part in any academic league tables.

a) Школа отказывается участвовать в каких-либо рейтингах.
b) Школа не входит какую-либо лигу.
c) Школа отказывается вступить в лигу

10. I'd rather we stayed that way.

a) Нам лучше пойти по этому пути
b) я бы предпочёл, чтобы мы остались такими же
c) нам лучше остаться на этой дороге

11. The schools shouldn't drop their core values.

a) школы не должны отказываться от базовых ценностей
b) школам не следует упускать самое главное в своей работе
c) школы не должны разбрасываться ценностями

12. A cloud of red mosquitoes descended.

a) налетели полчища красных комаров
b) облако красных комаров опустилось сверху
c) красные комары спустились облаком.

13. The specter of diarrhea gnawed at her mind.

a) призрак диареи разъедал её мозг
b) мысль о диарее вертелась у неё в голове
c) её не покидала мысль о диарее

14. He used his knife to fashion a tepee of fronds.

a) Изготовленные с помощью ножа изделия вошли в моду
b) Он занимался дизайном с помощью ножа
c) он использовал нож для изготовления шалаша из пальмовых веток.

15. He made good on his promise.

a) Он сдержал свое обещание
b) Он дал хорошее обещание
c) Он хорошо сделал обещание

16. It was the adventurous nature lovers' dream come true.
a) это была сбывшаяся мечта двух любителей природы, любивших приключения.
b) Это была правда о мечтаниях двух любителей природы
c) Мечты любителей природы о приключениях сбылись.

17. Neither realized that sound in the jungle distorts direction.
a) Никто из них не осознавал , что звук в джунглях показывает направление
b) ни один из них не осознавал, что звук в джунглях искажает направление
c) Никто из них не осознавал , что звук в джунглях идёт по направлению

18. The liquid tasted like chalk.
a) жидкость имела вкус мела
b) жидкость и мел были похожи на вкус
c) жидкость пахла мелом

19. He seems to be involved in some monkey business.
a) Он, кажется, связан с каким то нечистым делом
b) Он занимается незаконной деятельностью
c) Он, кажется, плохо справляется со своей работой

20. It was double Dutch to me.
a) меня угостили двойной порцией голландского джина
b) это было китайской грамотой для меня
c) ко мне подошли двое голландцев

21. No funny business!
a) без фокусов!
b) не смешно!
c) это не дело!

22. The money was burning a hole in her pocket.
a) она не знала, как избавиться от денег
b) у неё образовалась дыра в кармане от денег

c) деньги у неё не задерживались

23. This was a shot-gun wedding.
a) это была свадьба под ружейные залпы
b) это была свадьба оружейника
c) это был вынужденный брак

24. He is making great strides in his piano-playing.
a) он – выдающийся пианист
b) он делает большие успехи в игре на пианино
c) он сильно хочет научиться играть на пианино.

25. He is not delivering the goods.
a) он не вовремя поставляет товары
b) он держит данных обещаний
c) он не знает, как хорошо это сделать

1a, 2b, 3a, 4b, 5a, 6a, 7c,8a, 9a, 10b, 11a, 12a, 13c, 14c, 15a, 16c, 17b, 18a, 19a, 20b, 21a, 22c, 23c, 24b, 25b

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

2 семестр

4.2.1. Зачет с оценкой

4.2.*1*.1. Порядок проведения.

Промежуточная аттестация нацелена на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос(ы)/задание(я) и время на подготовку. Промежуточная аттестация проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.*1*.2. Критерии оценивания.

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся продемонстрировал полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

4.2.1.3. Содержание оценочного средства (Вопросы к зачету с оценкой)

Требования к зачёту предполагают перевод а) перевод интервью б) перевод текста с предварительной подготовкой и комментированием переводческих трансформаций

Пример интервью для перевода

BROOKINGS INSTITUTION IN WASHINGTON, D.C., ON CAMPAIGN 2004

Q: На прошлых президентских выборах Буш и Гор набрали практически равное количество голосов. Какую роль играет этот факт в выборе тактики и стратегии нынешних кандидатов на президентский пост?

A: The 2000 presidential election was resolved with the 5-4 decision of the Supreme Court to terminate the recount in the state of Florida. What's important here is that the outcome in 2000 reaffirmed the overriding reality that we are a 50-50 nation, divided almost equally between Democrats and Republicans at every level of elected office, and at the level of individual voters.

As a consequence, I think both parties' strategies anticipate a close election in 2004. Both parties realize how important it is to turn out their core supporters. So there will be a huge effort to mobilize individual voters. I think you're going to see a fascinating shift in resources from television advertising, although there will still be plenty of that, to voter-identification and "get-out-the-vote" efforts.

Both parties and their allied interest groups will make enormous investments in getting their supporters to the polls. Democrats may use unhappiness among their core supporters over the Florida outcome in 2000 as a motivating force in getting their people to the polls.

Q: Каким образом партии завлекают электорат на избирательные участки?

A: In other countries with either mandatory voting or very high voting participation, these considerations don't arise in the same way. But in the United States, where a turnout of 50 percent of the age-eligible electorate is considered the norm in presidential elections, it matters a lot what is done to try to motivate citizens to turn up at the polls.

Now, if you ask what factors account for Americans voting or not voting, the predominant one tends to be information. Do potential voters actually know there's an election? Do they know who the candidates are? Do they know what differences exist between the candidates and the parties? Secondly, do they have an attachment to one of the parties? Are they linked in some way to the contending forces in the elections?

Third, has anyone asked them to vote? Have they had personal contact with others who have informed them of where the polling places are and when they should turn up to vote and the like? It's this last factor that is the focus of get-out-the-vote efforts.

What these efforts require is building organization at the local level, using computerized files to identify likely supporters, making contact with them by telephone, by direct mail, and, best of all, by personal contact, preferably from a trusted source - someone they work with, someone in their community — and then on election day making follow-up calls to make sure they've gone to the polls, in some cases offering to transport them to the polls. It's really quite an extraordinary effort.

Q: Не секрет, что легче всего мобилизовать ядро электората партии. На какие слои населения опирается каждая из партий?

A: Demographic analysis by the Center for Political Studies at the University of Michigan suggests differences between the bases of each of the political parties. It turns out the strongest Democratic supporters are African-Americans.

They vote typically nine-to-one Democratic. Hispanics also tend to support Democrats, though the margin is two-to-one or less. Union households vote disproportionately Democratic. Lower-income working-class people tend to vote more Democratic, although some of them tend to be social conservatives, and a substantial chunk of them are attracted occasionally to Republican candidates. Social and cultural concerns are largely responsible for working-class and middle-class white males supporting the Republican Party.

Divorced people and families headed by a single parent tend to be more Democratic, while traditional married couples tend to be more Republican. Religious affiliation and religious practice and attendance are powerful predictors of who's in the Republican base.

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.01.01
Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Прикладная лингвистика и основы лингводидактики

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский язык) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. - Казань : КНИТУ, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-7882-2571-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1898132 (дата обращения: 25.03.2024).

Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; науч. ред. А. А. Шагеева. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. - 114 с. - ISBN 978-5-9765-4171-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1863199 (дата обращения: 25.03.2024)..

Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; науч. ред. Н. В. Готлиб. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2020. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-4169-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1863198 (дата обращения: 25.03.2024).

Дополнительная литература:

.: 1. Алехина, М. С. Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учебное пособие / М. С. Алехина, А. В. Щербакова. - Москва : Изд. Дом МИСиС, 2009. - 97 с. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1229422 (дата обращения: 25.03.2024).

2. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-4143-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1862942 (дата обращения: 25.03.2024)

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.01.01
Практический курс професионально-ориентированного перевода

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Прикладная лингвистика и основы лингводидактики

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Программное обеспечение: Office Professional Plus 2010, Kaspersky Endpoint Security для Windows.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.